

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (<https://nashagazeta.ch>)

---

## "Любовь. Футбол. Сознание" | "Der Beruhigende Klang von Explodierendem Kerosin"

Автор: Надежда Сикорская, [Женева](#) , 31.03.2017.



Писатель Хайнц Хелле (DR)

Так называется книга немецкого писателя Хайнца Хелле, с которым впервые знакомит русскоязычного читателя московское издательство «Текст» при поддержке Швейцарского совета по культуре «Про Гельвеция».

|

La maison d'édition moscovite « Texte », avec le soutien de la Fondation « Pro Helvetia » fait découvrir au public russophone l'auteur allemand Heinz Helle.

"Der Beruhigende Klang von Explodierendem Kerosin"

Хайнц Хелле – не швейцарский писатель. Он родился в 1978 году в Мюнхене, где – а позже и в Нью-Йорке – изучал философию. Однако его связи со Швейцарией самые прямые: в 2009-2012 годах он учился в Литературном институте в Биле, а помимо престижной германской премии имени Эрнста Вильнера в 2013 году получил также, в 2014-м, Литературную премию кантона Берн. Очевидно, поэтому издание его книги в России и поддержала «Про Гельвеция». А может, и в силу общего языка. А может, просто потому, что литературные интересы Фонда простираются за пределы национальных границ.

Предвосхищая недоумение наших читателей, владеющих немецким, поясним: да, оригинальное название книги дословно переводится как «Успокаивающие звуки взрывающегося керосина». Однако как-то это не пошло. На английском книгу назвали *Superabundance* («Избыток»), а на русском, уж совсем, казалось бы, неожиданно – «Любовь. Футбол. Сознание». Однако, если вы не поленились прочитать роман – а он совсем не длинный – то, вероятно, согласитесь, что именно русский вариант, найденный переводчиком Александром Кабисовым, лучше всего отражает суть произведения. «С одной стороны, у меня не было трудностей с пониманием написанного, почти не было неизвестных мне реалий, никаких сложных образов, фразеологизмов, в потоке сознания оставалось лишь следовать по пятам за мыслями героя, воспроизводя все нюансы, – рассказал Александр Нашей Газете.ch. – С другой стороны, в этой простоте важно было отличить авторские интенции от неизбежных свойств немецкой фразы – постоянные повторы местоимений, "я" всегда на первом месте в предложении, нанизывание придаточных предложений с союзами "что" и "который". Где-то я копировал это однообразие, где-то – разбавлял, жалея читателя и используя возможности великого и могучего сказать то же, но чуть иначе. Но это, в общем, совсем не редкость в художественном переводе. Нелегко далось решение изменить название книги, но уж чересчур оно шипело по-русски – "Успокаивающ-щ-щий звук взрывающ-щ-щегос-с-ся керос-с-сина", по немецки-то – звенит и пружинит».

По жанру роман Хелле можно отнести к интеллектуальной прозе, что логично, если вспомнить, что по первому образованию автор – философ. Скользя по страницам, вы то и дело будете натыкаться на ясно обозначенные или завуалированные философские вопросы. Может ли человек управлять своими желаниями? Совместимы ли Бог и теория эволюции? Почему счастливые люди реже занимаются сексом? Понятие счастья («у нас есть то, что называют счастьем все, кого мы знаем»). Идентичность и проблема восприятия себя самим собой и окружающими («Она меня знает, и все-таки я ей нравлюсь»). Зависимость и свобода в отношениях («Мы не может отпустить, мы не можем удержать»). Любовь, как сказка на ночь, «которая действует». Видите, сколько, на десять романов хватит.

Хайнц ХЕЛЛЕ *ЛЮБОВЬ, ФУТБОЛ, СОЗНАНИЕ*

т/е/к/с/т

# Хайнц ХЕЛЛЕ

# ЛЮБОВЬ

# ФУТБОЛ

# СОЗНАНИЕ



текст

При этом на первый взгляд фабула проста. Немецкий студент-философ, с точностью компьютера вычисливший свой возраст (996415 дней с момента зачатия), отправляется на работу в Нью-Йорк. Его задача – «находить решения проблем». В Европе он оставляет девушку, «ту», которую, вроде бы, очень любит – о том, что ему «нельзя перестать ее любить», мы узнаем буквально с первой страницы книги. Что не мешает ему гулять направо и налево – с похожей на «ту», с «тоже той», «также

той» и так далее. Как и пристало философу и герою романа, он переживает внутренний кризис, в мельчайшие подробности которого посвящается читатель – от эмоциональных до физиологических. После долгих сомнений и монологов, все в которых крутится вокруг «я, я, я», с «той» он расстается, а душа его успокаивается футбольным матчем в компании себе подобных, в баре. Впрочем, и тут представляется возможность порассуждать – о массовом чувстве патриотизма.

Наши проницательные читатели уже догадались, конечно, что этот герой – кстати, безымянный! – нам не слишком симпатичен. Однако присмотреться к нему стоит, ведь если он и не герой нашего времени, то явление довольно распространенное. В 27 лет с хвостиком он все еще ищет себя, все представляет себя маленьким мальчиком, впервые поставленным на ворота – о, проклятая инфантильность! Он напичкан высокими и часто заумными идеями, однако чужд таким элементарным понятиям, как верность, преданность, забота о другом. Как и большинству эгоистов, ему свойственна паранойя («все время кажется, что на меня косо смотрят»). Он только думает о переживаниях, но всячески ограждается от них, что такое любовь, он не знает. Любит одну, спит с другими, при этом пытается спастись от позывов либидо за компьютером. У него куча комплексов, он одинок, ревнив («я представляю, как она спит с другим мужчиной»), растерян – даже решение о прерывании беременности его девушки принимает ее мать («одна таблетка, и все»). Узнаете?

Вполне закономерно, что читатель-мужчина воспримет героя по-другому. «Мне не кажется, что этот роман – "портрет современного мужчины", – говорит переводчик Александр Кабисов, знающий его, вместе с автором, наверное лучше всех. – Я отчасти узнаю себя в главном герое (как и во многих других вымышленных персонажах), потому что тоже иногда размышляю, чувствую, рефлексирую, потому что и мне случалось жить в незнакомом большом городе, пить пиво, смотреть футбол, любить, потому что я тоже человек... Ну да, у меня тоже есть Y-хромосома, но не думаю, что герой-рассказчик – это какой-то собирательный образ современного мужчины и его отношений с женщинами, это не "секс в большом городе". Скорее, это образ мыслящего homo sapiens, запутавшегося в собственном сознании. На его месте, наверное, могла бы быть и женщина, с несколько иными поведенческими атрибутами. Неужто современной женщине ничто не созвучно в этом человеке?»

Ответы на поставленные вопросы предстоит найти вам, дорогие читатели.

[современная швейцарская литература](#)

---

**Source URL:** <http://nashagazeta.ch/news/culture/lyubov-futbol-soznanie>